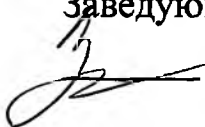


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ П.М. МАШЕРОВА

Филологический факультет
Кафедра мировых языков

Допущена к защите
«15» июня 2020г.
Заведующий кафедрой
 И.П.Зайцева

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ
ФРАЗЕОЛОГИИ С КОМПОНЕНТОМ-ОНИМОМ В СРЕДНЕМ ЗВЕНЕ
УЧРЕЖДЕНИЙ ОБЩЕГО СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

1-08 80 02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования). Методика преподавания иностранного языка»

дата защиты
24.06.2020

отметка: 7 (силь)
деду

Устина Евгения Олеговна,
магистрант

Научный руководитель:

Зайцева Ирина Павловна,
заведующий кафедрой мировых
языков,
доктор филологических наук,
профессор

Витебск, 2020

Реферат

Магистерская диссертация 91 с., 86 источников, 2 табл., 3 диаграммы, 12 рис, 4 прил.

ФРАЗЕОЛОГИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ИДИОМЫ, ОНОМАСТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ, ОНИМ. СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ, ОПЫТНОЕ ОБУЧЕНИЕ.

Предмет исследования – фразеологические единицы с компонентом-онимом, привлекаемые в процессе обучения ИЯ в 7 классе учреждений общего среднего образования.

Объект исследования – методы и приемы, способствующие эффективности процесса изучения лексического материала на уроках ИЯ.

Цель магистерской диссертации – с помощью аналитического осмысления имеющихся методических источников установить обучающе-воспитательный потенциал фразеологических единиц с компонентом-онимом для осуществления обучения ИЯ в 7 классе учреждений общего среднего образования, разработать систему упражнений для его реализации.

Методы и приемы исследования рассматриваемой проблемы: метод сплошной выборки при работе с фразеологическими источниками; функционально-семантический анализ языкового материала; этимологический анализ исследуемых фразеологических единиц; элементы количественного анализа; элементы сопоставительного метода, описательный метод (при наблюдении, обобщении, интерпретации и классификации фактического материала); научно-экспериментальный метод.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что она вносит определённый вклад в разработку проблем изучения фразеологии с ономастическим компонентом с учётом национального мировидения, что может способствовать решению вопросов соотношения языка и культуры, языка и мышления.

Практическая ценность исследования заключается в возможности применения теоретических положений и практических результатов в качестве материала для изучения в курсе лекций «Лингвокультурология» и «Страноведение». А комплекс упражнений может использоваться учителями английского языка на ступенях среднего общего и среднего образования как практическое пособие для работы на факультативных занятиях, при подготовке к олимпиадам, ЦТ.

Материалы опытного обучения используются в учебном процессе в ГУО «Средняя школа №2 г. Витебска» (имеется акт внедрения). ✓

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ОБЗОР ЛИТЕРАТУРНЫХ ИСТОЧНИКОВ ПО ТЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ	8
ГЛАВА 1 ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ЧАСТЬ ЯЗЫКА И ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ	11
1.1 Фразеологизм как единица языка и его категориальные признаки	11
1.1.1 Категориальные признаки ФЕ	11
1.2 Структурно-семантический аспект исследования фразеологических единиц	16
1.3 Ономастический компонент во фразеологии германских языков	18
1.4 Методы и процедуры исследования фразеологии	23
1.5 Антропонимы как компонент английских фразеологических единиц	27
1.6 Топонимы как компонент английских фразеологических единиц	30
1.7 Зоонимы как компонент английских фразеологических единиц	33
1.8 Мифонимы и библейские имена как компоненты английских фразеологических единиц	34
1.8.1 Мифонимы как компонент английских фразеологических единиц	34
1.8.2 Библейские имена как компонент английских фразеологических единиц ..	36
Выводы по 1 главе	38
ГЛАВА 2 МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ФЕ С КОМПОНЕНТОМ-ОНИМОМ	42
2.1 Компетентностный подход в образовании	42
2.2 Роль ФЕ при обучении английскому языку	44
2.3 Этапы формирования лексического навыка	45
2.3 Экспериментальная проверка эффективности применения комплекса упражнений	58
Выводы по 2 главе	63
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	64
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	66
ПРИЛОЖЕНИЯ	72

ВВЕДЕНИЕ

Содержание
от 2016г.

Фразеологизмы создавались многими поколениями людей, развивались и совершенствовались в течение столетий. В них отражается история и мировоззрение создавшего их народа, его традиции, нравы, обычаи, здравый смысл и юмор. Фразеологизмы – это языковой материал, который может повысить интерес учащихся к изучению английского языка, развить их языковую интуицию, заложить привычку думать лингвистическими понятиями. Хорошее знание языка, в том числе английского невозможно без знания фразеологии. Знание фразеологии значительно облегчит чтение литературы на английском языке, а также сделает процесс общения с носителями языка более доступным и познавательным.

В целях достижения усвоения обучающимися фразеологического материала иностранного языка необходима продуктивная работа над лексическими единицами, которые нужны для развития устной и письменной речевой деятельности, и обладают повторяемостью в границах конкретной темы.

Таким образом, одним из возможных путей активизации речемыслительной деятельности учащихся на уроках английского языка может стать использование упражнений с фразеологизмами, целью которых является тренировка, повторение и совершенствование изученного материала. Данный этап может состоять из различных упражнений, проблемных и поисковых заданий, в ходе выполнения которых у учащихся формируются определённые навыки по изученной теме.

Упражнения с фразеологизмами – это упражнения, составленные на специальном образе скомпонованном фразеологическом материале и направлены на повторение и закрепление изученных ФЕ английского.

Актуальность исследования определяется дискуссионным состоянием многих вопросов, связанных с соотношением слова и фразеологизма, с исследованием тематического состава фразеологического фонда английского языка. Исследователи не раз отмечали национальную уникальность фразеологизмов в языковой картине мира, отражение в них элементов национального менталитета. Различие фразеологических единиц разных народов определяется религией и историей, обычаями и традициями, природными условиями и ценностными системами конкретной нации [1]. Фразеология германских языков представляет большой интерес для учащихся, т.к. она помогает глубже понять и изучить национальные особенности языка, способствует значительному расширению словарного запаса, и соответственно, повышению коммуникативных навыков, изучающих иностранный язык в общеобразовательной школе.

Цель магистерской диссертации – с помощью аналитического осмысления имеющихся методических источников установить обучающе-воспитательный потенциал фразеологических единиц с компонентом-онимом для осуществления обучения ИЯ в 7 классе учреждений общего среднего образования, разработать систему упражнений для его реализации.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

- 1) аналитически обобщить материал научно-методических источников, посвященных проблеме изучения фразеологического материала в школьной практике преподавания ИЯ;
- 2) 2. проанализировать отобранный фразеологический материал с позиций коммуникативного и компетентностного подходов преподавания ИЯ;
- 3) 3. охарактеризовать фразеологический материал, выбранный в качестве объекта методического осмысления, с позиций наличия в нем обучающе-воспитательного потенциала
- 4) 4. разработать комплекс упражнений, направленных на стимулирование и формирование лексических навыков при изучении фразеологического материала;
- 5) 5. произвести экспериментальную проверку эффективности использования разработанного комплекса; проанализировать и обобщить его результаты.

Объект исследования – методы и приемы, способствующие эффективности процесса изучения лексического материала на уроках ИЯ.

Предмет исследования – фразеологические единицы с компонентом-онимом, привлекаемые в процессе обучения ИЯ в 7 классе учреждений общего среднего образования.

Методы и приемы исследования рассматриваемой проблемы: метод сплошной выборки при работе с фразеологическими источниками; функционально-семантический анализ языкового материала; этимологический анализ исследуемых фразеологических единиц; элементы количественного анализа; элементы сопоставительного метода, описательный метод (при наблюдении, обобщении, интерпретации и классификации фактического материала); научно-экспериментальный метод.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что она вносит определённый вклад в разработку проблем изучения фразеологии с ономастическим компонентом с учётом национального мировидения, что может способствовать решению вопросов соотношения языка и культуры, языка и мышления.

Практическая ценность исследования заключается в возможности применения теоретических положений и практических результатов в качестве

материала для изучения в курсе лекций «Лингвокультурология» и «Страноведение». А комплекс упражнений может использоваться учителями английского языка на ступенях среднего общего и среднего образования как практическое пособие для работы на факультативных занятиях, при подготовке к олимпиадам, ЦТ.

Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и 3-х методических приложений.

В первой главе работе описывается фразеологизм как единица языка и его категориальные признаки. Так же рассматривается ономастический компонент во фразеологии германских языков и методы и процедуры исследования ФЕ. Были рассмотрены и описаны фразеологические единицы на примере английского языка.

Во второй главе представлен комплекс упражнений с отобранными ФЕ с компонентом-онимом, а также показан результат его апробации.

Список использованной литературы содержит 86 источников.

Приложение А включает список изученных ФЕ с ономастическим компонентом.

Приложение Б включает ФЕ, отобранные для изучения учениками в 7 классе учреждений общего среднего образования.

В Приложение В даны образцы дидактических материалов для входного контроля.

В приложении В даны образцы дидактических материалов итогового тестирования.

Кроме того, материалы опытного обучения используются в учебном процессе в ГУО «Средняя школа №2 г. Витебска» (имеется акт внедрения).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абреимова, Г.Н. К вопросу об изменениях фразеологизмов в языке и речи // Фразеология и миропонимание народа: материалы Междунар. науч. конф.; редкол.: В.Т. Бондаренко, Г.В. Токарев. – Тула, 2002. – С. 299–304.
2. Алефиренко, Н.Ф. Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии / Н.Ф. Алефиренко. – Полтава: Полтав. гос. пед. ин-т им. В.Г. Короленко, – 1990. – 62 с.
3. Алехина, А.И. Краткий русско-английский и англо-русский фразеологический словарь / А.И. Алехина. – Минск: Изд-во БГУ, 1980. – 400 с.
4. Аничков, И.Е. Труды по языкознанию / И.Е. Аничков. – Санкт-Петербург: Наука, 1997. – 510 с.
5. Апресян, Ю.Д. Лексическая семантика / Ю.Д. Апресян. – 2-е изд. – Москва: Восточная литература, 1995. – 442 с.
6. Аракин, В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования / В.Д. Аракин. – Москва: Высшая школа, 1989. – 158 с.
7. Байденко, В.И. Компетентностный подход к проектированию государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (методологические и методические вопросы): метод. пособие. – 5-е изд. / В.И. Байденко. – М.: Исследовательский центр проблем качества под подготовки специалистов, 2005. – 114 с.
8. Балакай, А.Г. Фразеология современного русского языка / А.Г. Балакай. – Новокузнецк: Кузбассиздат, 1992. – С. 80–82.
9. Баранов, А.Н. Аспекты теории фразеологии / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – Москва: Знак, 2008. – 656 с.
10. Берков, В.П. Двуязычная лексикография / В.П. Берков. Москва: Астрель, 2004. – 236 с.
11. Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович. – М.: Аквариум, 1995. – 768 с.
12. Большая советская энциклопедия: в 30 т. / гл. ред. А.М. Прохоров. – 3-е изд. – М.: Сов. энцикл., 1969 – 1978. – 1900 с.
13. Бурмистрович, Ю.Я. Из основного о фразеологизме / Ю.Я. Бурмистрович. – 3-е изд. – Курган Изд-во КГУ, 2006. – С. 31-34.
14. Введенский, В.Н. Совершенствование ключевых компетентностей педагога в системе повышения квалификации / В.Н. Введенский. – Челябинск: Образование, 2003. – С. 108-121.

15. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография : избранные труды / В.В. Виноградов. – Москва: Наука, 1977. – 312 с.
16. Войнова, Л.А. Фразеологический словарь русского языка / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А. И. Фёдоров ; Под ред. А.И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1987. – 543 с.
17. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. – Санкт-Петербург: КАРО, 2009. – 360 с.
18. Громова, Нелли Художники / Нелли Громова. – Москва: ЭКСМО, 2016. – 64 с.
19. Девкин, В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики / В.Д. Девкин. – М.: Русский язык, – 1994. – 768 с.
20. Добровольский, Д.О. Немецко-русский словарь живых идиом / Д.О. Добровольский. – М.: Метатекст, 1997. – 201 с.
21. Добрыднева, Е.А. Коммуникативно-прагматическая парадигма русской фразеологии / Е.А. Добрыднева. – Волгоград: Перемена, 2000. – 223 с.
22. Дубровина, К.Н. Особенности библейской фразеологии в русском языке / К.Н. Дубровина. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2001. – 829 с.
23. Желвис, В.И. Национально-специфические особенности лексической семантики зоонимов как элемент типологического анализа // Лексическая семантика и фразеология / В.И. Желвис. – Л.: Наука, 1987. – С. 30–38.
24. Жинкин, Н.И. Речь как проводник информации / Н.И. Жинкин. – М.: Изд-во МГУ, 1982. – 114 с.
25. Жуков, В.П. Русская фразеология / В.П. Жуков, А.В. Жуков. – Москва: Высшая школа, 2006. – 408 с.
26. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов / В.П. Жуков. – Москва: Инфра-М, 2013. – 210 с.
27. Кодекс Республики Беларусь об образовании от 13 января 2011 г. № 243-З: принят Палатой представителей 2 декабря 2010 г.: одобрен Советом Республики 22 декабря 2010 г. – Минск: Амалфея, 2012. – 489 с.
28. Копыленко, М.М. Очерки по общей фразеологии (фразеология в системе языка) / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1989. – 190 с.
29. Котова, М.Ю. О пословицах библейского происхождения в современных славянских языках / М.Ю. Котова. – СПб: изд. СПб-го ун-та, 1993. – С. 43–50.
30. Кронгауз, М.А. Семантика : учеб. для вузов / М.А. Кронгауз. – Москва: Академия, 2005. – 351 с.
31. Кузнецов, С.А. Большой толковый словарь русского языка. / С.А. Кузнецов. – 1-е изд. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.

32. Кун, Н.А. Легенды и мифы Древней Греции / Н.А Кун. – Москва: Литрес, 2013. – 580с.
33. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. / А.В. Кунин. – Москва: Русский язык, 2006. – 944 с.
34. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – Москва: Феникс, 2005. – 488 с.
35. Лейн, К. Немецко-русский словарь / К. Лейн, Д.Г. Мальцева, А.Н. Зуев. – М.: Русский язык, 2007. – 1159 с.
36. Леонтьева, Т.П. Методика преподавания иностранного языка: учеб. пособие / Т.П. Леонтьева [и др.]; под общ. ред. Т.П. Леонтьевой. – Минск: Вышэйшая школа, 2015. – 239 с.
37. Лобчук, Е.И. Усвоение фразеологизмов на уроках русского языка / Е.И. Лобчук // Начальная школа. – 2014. – №12. – С. 12-19.
38. Мальцева, Д. Г. Страноведение через фразеологизмы / Д.Г. Мальцева. – М.: Высшая школа, 1991. – 173 с.
39. Мальцева, Д.Г. Германия: страна и язык. Landeskunde dirch die Sprache: Лингвострановедческий словарь - 2-е изд., испр. и доп. / Л.Г. Мальцева. – М.: Русские словари; Астрель; АСТ, 2001. – 416 с.
40. Маслова, В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова. – Москва: Академия, 2004. – 202 с.
41. Мечковская, Н.Б. Язык и религия: Лекции по филологии истории религии / Н.Б. Мечковская. – Москва: Высшая школа, 1998. – 349 с.
42. Мизин, К.И. Немецко-украинский фразеологический словарь / К.И. Мизин. – Винница: Новая книга, 2005. – 304 с.
43. Мокиенко, В.М. Большой словарь русских поговорок / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. Москва: Олма Медиа Групп, 2007. – 784 с.
44. Молотков, А.И. Основы фразеологии русского языка / А.И. Молотков. – Л.: Наука, 1977. – 283 с.
45. Морошкин, М.Я. Славянский именослов / М.Я. Морошкин. – СПб: Типография второго отделения собственной Е.И.В. Канцелярии, 1867. – 321с.
46. Мурясов, Р.З. Топонимы в словообразовательной системе современного немецкого языка / Р.З. Мурясов. // Вопросы языкознания. – 1986. – № 4. – С. 70–81.
47. Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка / А.Г. Назарян. – Москва: Высшая школа, 1987. – 288 с.
48. Никитин, М.В. Основы лингвистической теории значения / М.В. Никитин. – Москва: Высшая школа, 1988. – 165 с.

49. Новиков, А.М. Постиндустриальное образование / А.М. Новиков. – М.: Эгвес, 2008. – 136 с. 52
50. Опарин, А.А. Проклятые города // Ключи истории. Археологическое исследование книги Бытие / А.А. Опарин. – Харьков: Факт, 2001. – 224 с.
51. Павлова, Н.А. Системные семантические свойства и отношения фразеологизмов / Н.А. Павлова. – Омск: ОмГПУ, 1991. – 92 с.
52. Павлова, Н.А. Омонимия как проявление развития языка (на материале русских фразеологизмов) / Н.А. Павлова. – Омск: Изд-во Полиграф, 2008. – 300 с.
53. Папазян, А.А. Каин и Авель // Мифы народов мира. Энциклопедия. / гл. ред. С.А. Токарев. – 2-е изд. – Москва: Советская энциклопедия, 1987. – С. 608.– 671 с.
54. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. – М.: Русский язык, 1977. – 214 с.
55. Питина, С.А. Концепты мифологического мышления как составляющая концептосферы национальной картины мира / С.А. Питина. – Челябинск: Челяб. гос. ун-т, 2002. – 191 с.
56. Плутарх. Избранные биографии / Плутарх ; пер. под ред. С.Я. Лурье. – СПб: изд. РХГА, 1941. – С. 72–73.
57. Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. – 2-е изд. – Москва: Наука, 1998. – 198 с.
58. Помыкалова, Т.Е. Семантика фразеологического признака в русском языке : монография / Т.Е. Помыкалова. – Челябинск: Челяб. гос. ун-т, 2003. – 318 с.
59. Райхштейн, А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А.Д. Райхштейн. – Москва: Высшая школа, 1980. – 143 с.
60. Рогова, Г.В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г.В. Рогова, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахарова. – М.: Просвещение, 1991. – 287 с.
61. Серль, Дж. Понятия исчисления речевых актов / Дж. Серль, Д. Вандервекен // Новое в зарубежной лингвистике / Дж. Серль, Д. Вандервекен. – Вып. 18. – Москва: Прогресс, 1986. – 423 с.
62. Серов, В.В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений / В.В. Серов. – М.: Локид-Пресс, 2005. – 880 с.
63. Слостенин, В.А. Педагогика: инновационная деятельность / В.А. Слостенин, Л.С. Подымова. – М.: Издательство Магистр, 1997. – 224 с.
64. Слинкина, В.Н. Методика обучения фразеологии французского языка на втором курсе факультета иностранных языков: автореф. дис. ...канд. пед. наук: 13.00.02 / В.Н. Слинкина; Моск. гос. пед. ин-т им. В. И. Ленина. – М., 1971. – 19 с.

65. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – Москва: Наука, 2002. – 340 с.
66. Телия, В.Н. Русская фразеология / В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 2006. – 141 с.
67. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – Москва: Языки русской культуры, 1996. – 228 с.
68. Федоров, А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А.И. Федоров. – Москва: Астрель: АСТ, 2008. – 828 с.
69. Федуленкова, Т.Н. Изоморфизм и алломорфизм в германской фразеологии (на материале английского, немецкого и шведского языков): дис. ... д-ра филол. наук. / Т.Н. Федуленкова. – Северодвинск, 2006. – 544 с.
70. Фирер, А.В. О соотношении понятий “компетентность” и “компетенция” / А.В. Фирер // Омский научный вестник. – 2012. – №1. – С. 169–171
71. Цалоев, А. Хищные птицы не поют / А. Цалоев. – С.-Петербург: Неформат. – 2014. – 412 с.
72. Цыбульник, Ю.С. Крылатые латинские выражения / Ю.С. Цыбульник. – Москва: Астрель; АСТ, 2003. – 830 с.
73. Чепасова, А.М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов / А.М. Чепасова. – Челябинск: Изд-во ЧГПИ, 1983. – 92 с.
74. Шадрин, Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная лингвистика / Н.Л. Шадрин ; под ред. Ю.М. Скребнева. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1991. – 220 с.
75. Шанский, Н.М. Лексика и фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – Москва: Учпедгиз, – 1996. – 192 с.
76. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка : учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и лит.» / Н.М. Шанский. – СПб.: Специальная литература, 1996. – 192 с.
77. Шипчинский, В.В. Эльма святого огни / В.В. Шипчинский // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона : в 86 т. (82 т. и 4 доп.). / под общ. ред. Ф. А. Брокгауза, И.А. Ефрона. – СПб., 1890—1907.
78. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – Москва: Директмедиа Паблишинг, 2008. – 688 с.
79. Ammer, C. American Heritage Dictionary of Idioms / C. Ammer. – Boston: Houghton Mifflin Harcourt, 2003. – 474 p.
80. Brown, Bulls and Blunders / Brown, Marshall. – Chicago: S. C. Griggs & Co., 1894. – P. 138–140.

81. Grose, F. Dictionary of the Vulgar Tongue: A Dictionary of Buckish Slang, University Wit, and Pickpocket Eloquence / F. Grose, C. Hewson. – London: Hesperus Press, 2013. – 169 p.

82. Lenk, H. Social philosophy of Athletics. A Pluralistic and practice-oriented philosophical analysis of top level and amateur sport / H. Lenk. – Champaign, Illinois: Stipes Publishing Company, 1979, – 227 p.

83. Palm, C. Phraseologie: Eine Einführung. Tübingen / C. Palm. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997. – 162 s.

84. Stewart, G.R. Names on the Land / G.R. Stewart. – Boston: Random House, 1971, – C. 4.

85. Walter, S. Ivanhoe / S. Walter. – Gloucestershire: Echo Library, – 2006. – 592 p.

86. Wells, R. Archiving and language typology // International Journal of American Linguistics / R. Wells. – New York: The New York Review of Books, 2008. – 511 p.